

E15 - A Fierce Tournament

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Makoto/N

The combat tournament has begun.

[00:04] Makoto/N

In the first round, Daena faces Yuno.

[00:07] Makoto/N

*Due to a noble's dastardly scheme,
my students will be fighting one another.*

[00:17] Makoto/N

And yet, they cannot go easy on each other.

[00:20] Makoto/N

Competition is always without mercy.

[00:26] Ref

The winner is Daena Severus.

[00:48] [SONG] Sign

Season Two

[02:01] [SONG] Eptitle

Night Fifteen A Fierce Tournament

[02:01] [SONG] Eptitle

Night Fifteen A Fierce Tournament

[02:01] Ref

The next match will be the
tournament's highest-level fight.

[02:04] Ref

Both combatants are level 97.

[02:08] Ref

First, Jin Rohan.

[02:11] Ref

His opponent, Mithra Casper.

[02:14] Ref

In this tournament, a handful of
participants are over level 90.

[02:19] Ref

In order to keep the playing field even,
they will be using wooden swords.

[02:25] Makoto/Id

Yeah, right. They're just doing it to spite my students.

[02:30] Ref

The match will last ten minutes.

[02:32] Ref

For safety reasons, those dolls will incur any damage taken by the students.

[02:37] Tomoe

Those are the dolls?

[02:39] Makoto

Yeah.

[02:40] Makoto

The students don't take damage, but if even a single doll falls, the match is over.

[02:46] Makoto

Each student is given three dolls in case of overkills.

[02:51] Mio

Three wouldn't be enough.

[02:56] Ref

Only self-supporting spells can be used in the warrior category.

[03:01] Ref

Attack and healing spells are prohibited.

[03:05] Ref

Now, then...

[03:08] Ref

Begin!

[03:11] Jin

Let's make this quick.

[03:12] Jin

No hard feelings.

[03:14] Mithra

Sure. Don't hold back.

[03:18] Mob

What's wrong with you, big guy?

[03:19] Mob

You're just defending!

[03:20] Mob

Attack him!

[03:22] Tomoe

Mithra's defensive movements and positioning are better.

[03:26] Tomoe

He's effectively dampening his opponent's spirit.

[03:29] Makoto

Yeah. The only reason his opponent hasn't stopped attacking is because he's Jin.

[03:35] Makoto

If this match were determined by judgment, Jin would be the winner.

[03:44] Ref

The winner is Jin Rohan.

[03:48] Tomoe

Your students didn't disappoint.

[03:50] Tomoe

That was a rather high-level match.

[03:53] Mio

Personally, I believe Mithra won that fight.

[03:56] Makoto

You mean he won the fight but lost the match?

[04:00] Makoto

I know exactly what Jin is thinking.

[04:05] Ref

Begin!

[04:07] Student B

O spirits, hear my prayer.

[04:07] Student A

O goddess, grant me your strength.

[04:10] Student B

Grant me swift arrows of ice, so that I may...

[04:10] Student A

Grant me the red miracle of destruction.

[04:12] Student A

Form your flames into a spear...

[04:16] Makoto

The mage category is a mess.

[04:19] Tomoe

All the students except yours are doing a sloppy job.

[04:22] Mio

Even orc children are better than this.

[04:27] Makoto

They seem to be taking it seriously, though.

[04:30] Mob

Go!

[04:30] Makoto

The audience around us seems delighted, too.

[04:31] Mob

That's it!

[04:32] Mob

Amazing!

[04:33] Mob

More!

[04:34] Makoto

Yeah...

[04:36] Makoto/Id

Next is Abelia and Shifu's match.

[04:39] Makoto/Id

*Before summer break,
their levels were even, but...*

[04:45] Shifu

Az kavra swen!

[04:47] Mob

She's charging in?

[04:47] Mob

Isn't she a mage?

[04:49] Abelia

Flaga ankasha mavis staja!

[04:52] Makoto/Id

*She's quick. She completed the
incantation while evading her attack.*

[04:58] Mio

She moved like she was expecting
that arrow to follow her.

[05:03] Abelia

Crap—

[05:05] Tomoe

But her opponent expected her to evade it.

[05:10] Shifu

Spirits of the earth, seize my enemy.

[05:17] Mob

What is that?

[05:18] Mob

I've never seen that spell before!

[05:20] Makoto

An earth spirit spell, huh?

[05:29] Abelia

I surrender.

[05:31] Ref

The winner is Shifu Rembrandt.

[05:34] Tomoe

I wonder, how would they fare in a real fight?

[05:38] Makoto/Id

*The way this is going, Shifu will
probably win the mage category.*

[05:42] Noble A

How utterly distasteful.

[05:45] Noble B

The winner is one of the notorious Rembrandt sisters.

[05:49] Noble B

She probably used her wealth to acquire expensive magical equipment.

[05:54] Lily

Enough. You disgrace yourselves.

[05:56] Noble A

Y-Your Highness...

[05:59] Lily

Their fight was marvelous.

[06:03] Lily

Their desire to try new things

[06:05] Lily

instead of being satisfied with current combat techniques is admirable.

[06:08] Noble B

But such underhanded fighting is hardly suitable for a soldier or knight.

[06:13] Lily

Then what about our nation's hero?

[06:16] Lily

Is it underhanded when he uses his mobility to dispatch demons from the skies?

[06:22] August

I agree.

[06:25] August

Tradition and ceremony don't reduce casualties on the battlefield.

[06:28] August

They won't protect our lands.

[06:31] August

Your words could be taken as insults against the hero.

[06:35] August

It's distasteful.

[06:38] Luto

I was surprised by their fighting, too.

[06:42] Luto

They would surely fight marvelously with the goddess's blessing.

[06:48] Luto

I'm rather looking forward to the next match.

[06:52] Makoto/Id

In the second round of the mage category, the winner, Shifu, will fight Izumo.

[07:00] Izumo

More spirit magic.

[07:05] Izumo

Garzloa!

[07:12] Shifu

Flamswen.

[07:20] Makoto/Id

This is probably over.

SIGN Round Two Winner: Shifu

[07:27] Makoto/Id

In the second round of the warrior category, Jin will fight Daena.

[07:36] Ref

The winner is Jin Rohan.

[07:40] Makoto/Id

He's only casting enhancing spells between attacks.

[07:44] Makoto/Id

His instincts are insane.

SIGN Mage Category Final

[07:48] Makoto/Id

Shifu's opponent is an older student.

[07:51] Makoto/Id

He's apparently good enough to receive an offer from the court of Limia.

[07:55] Student A

O goddess, grant me an azure yet invisible blade of wind.

[08:03] Shifu

Ref?

[08:10] Shifu

Az flaga swenia.

[08:11] Student A

Damn it!

[08:15] Ref

The winner is Shifu Rembrandt.

[08:19] Jin

Impressive.

[08:21] Shifu

I decided to scare him a little since he'll be on Hopleys' team tomorrow.

[08:26] Jin

That was more than a little.

[08:28] Jin

Does this mean you're upset about this tournament, too?

[08:31] Shifu

I'll leave that up to your imagination.

[08:34] Shifu

Jin, I'm sure you know already, but...

[08:37] Jin

Yeah, of course.

[08:42] Jin

Watch me, Kuzunoha-sensei.

[08:54] Ilumgand

It's tradition to wear this to formal events.

[08:59] Jin

I have no complaints.

[09:01] Jin

Let's have a good match.

[09:04] Ilumgand

Your luck ran out when you decided
to take Kuzunoha's class.

[09:09] Ref

The warrior category final between Ilumgand
Hopleys and Jin Rohan will now begin!

[09:27] Ilumgand

Noble blood that flows through my body,

[09:29] Ilumgand

awaken to become my blue strength!

[09:40] Ilumgand

R-Ref!

[09:44] Ref

Jin Rohan, you seem to be fighting passively.

[09:48] Ref

Please participate more actively.

[09:50] Jin

Understood.

[09:53] Ilumgand

You bastard! Do you really think
you'll get away with—

[10:18] Ref

Th-The winner is Jin Rohan.

[10:29] Makoto/Id

Yup. Nice work, Jin.

[10:31] Makoto/Id

*His equipment may be inferior, but his
level and instincts are way ahead.*

[10:39] Ilumgand

This isn't over. There's still the team battle.

[10:44] Ilumgand

I swear... I swear...

[10:47] Ilumgand

I'll kill him.

[10:52] Makoto

It's time for the winners of both categories to fight each other.

[10:56] Makoto

The champion of the whole tournament will be decided.

[10:59] Tomoe

Shifu has a great advantage.
I'm not sure Jin stands a chance.

[11:04] Mio

None at all.

[11:05] Makoto

Jin might have some tricks up his...

[11:08] Makoto

Huh?

[11:09] Shifu

Forgive me...

[11:13] Shifu

but let us end this.

[11:23] Ref

The winner is Shifu Rembrandt.

[11:26] Makoto

I am not surprised.

[11:27] Makoto

It's the expected outcome

[11:29] Makoto

of this tournament.

[11:30] Both

It's only natural.

[11:32] Makoto/N

*The individual event was won
by the spellcasting beauty,*

[11:37] Makoto/N

*but the team event would
take place the following day.*

[11:40] Makoto/N

The students' tournament continued.

[11:44] Makoto/N

*Meanwhile, Misumi Makoto received
troubling news from the merchant's guild.*

[11:53] Rembrandt

Anyway, they ask that you
visit the guild tomorrow.

[11:58] Rembrandt

I'm sorry I couldn't do more for you.

[12:01] Makoto

Not at all. Don't worry about it.

[12:04] Rembrandt

The dignitaries of every nation have taken an interest in the Kuzunoha Trading Company.

[12:11] Rembrandt

Perhaps your day of reckoning has come.

SIGN Tournament Team Event Round One

[12:20] Yuno

What?

[12:21] Yuno

Kuzunoha-sensei can't come?

[12:23] Jin

No. Apparently the merchant's guild asked to see him.

[12:26] Abelia

Wh-What about Shiki-san?

[12:28] Jin

Shiki-san and his two attendants will watch the matches.

[12:31] Abelia

Oh, good.

[12:32] Daena

It is?

[12:33] Izumo

All you care about is Shiki-san.

[12:35] Abelia

M-More importantly,

[12:36] Abelia

what changes were made to the team event rules?

[12:40] Jin

The party's total level must be less than 365.

[12:45] Jin

We'll have to adjust our numbers for the match.

[12:48] Izumo

So only three of us can fight.

[12:51] Shifu

It's ridiculous.

[12:53] Shifu

It's not as though that will change anything.

[12:56] Yuno

Right?

[13:00] Lily/Id

It's like they're fighting scarecrows or wooden dolls.

[13:04] Lily/Id

This Kuzunoha is an incredible teacher.

[13:09] Lily/Id

*It would be a shame to allow
another nation to claim him.*

[13:12] Lily/Id

Dangerous, too.

[13:16] August

I'm impressed there are students this skilled.

[13:19] Joshua

Their teacher's name is Kuzunoha.

[13:21] Joshua

He also represents the
Kuzunoha Trading Company.

[13:26] August

There are still great men yet
to be discovered in this world.

[13:30] Zara

I am Zara Hardis, leader of the
Rotsgard merchant's guild branch.

[13:35] Makoto

*My name is Kuzunoha.
It's an honor to meet you.*

[13:39] Zara

An honor? Then why haven't
you asked to see me until now?

[13:44] Makoto

*I had to wait a whole month
for an appointment with you.*

[13:48] Makoto

*Forgive me for not introducing
myself sooner.*

[13:52] Zara

That's a rather delayed apology.

[13:54] Zara

The truth is, I've been asked to investigate

[13:57] Zara

the Kuzunoha Trading Company's
merchandise and distribution.

[14:01] Zara

Some grave opinions have been
expressed about your company.

[14:04] Makoto

Grave opinions?

[14:06] Zara

That the Kuzunoha Trading Company
receives help from demons.

[14:11] Makoto

I'm offended. We're an honest business.

[14:15] Zara

I'm sure you are.

[14:17] Zara

The temple guaranteed the quality and production methods of your products, as well.

[14:21] Makoto/Id

The temple?

[14:23] Makoto/Id

Oh, that thing the other day.

[14:26] Zara

The issue is with your distribution.

[14:28] Zara

We've confirmed that you purchase

[14:30] Zara

raw materials through markets operated directly by the guild.

[14:34] Zara

But we've been unable to confirm any road travel records of your carts and wagons.

[14:39] Zara

How are you transporting your materials?

[14:42] Makoto/Id

I can't tell him about the demiplane.

[14:44] Makoto/Id

I'll have to trick him somehow.

[14:47] Makoto

We use the same roads as other trading companies,

[14:50] Makoto

but because we borrow carts and wagons from the Rembrandt Trading Company,

[14:53] Makoto

there are no travel records under the Kuzunoha Trading Company's name.

[14:57] Zara

I see... But what about this?

[15:00] Zara

These documents compare the materials

[15:02] Zara

you purchased from the market with materials used in the products you sell.

[15:06] Zara

It's clear that you're acquiring materials from somewhere other than the markets, too.

[15:11] Makoto

This is the first I've heard of that investigation.

[15:14] Makoto

*If you'd told me about it,
I could've offered my cooperation.*

[15:17] Zara

Your cooperation?

[15:18] Zara

It's for the guild to decide if your
trading company is innocent or not.

[15:22] Makoto

*Is it not natural for me to cooperate with
your investigation and clear my name?*

[15:27] Zara

You are naïve.

[15:29] Zara

I'm amazed you can operate
a trading company like that.

[15:32] Zara

Why can't you behave appropriately
for your status and circumstances?

[15:36] Makoto/Id

Why?

[15:38] Makoto/Id

What did I do to deserve this?

[15:41] Makoto

Allow me to be direct.

[15:43] Makoto

What is it that you want me to do?

[15:47] Zara

We want you to submit your distribution
methods to the guild and share them with us.

[15:54] Makoto/Id

*Is he trying to extort me by offering
conditions I can't accept?*

[15:59] Makoto

I can't agree to those terms.

[16:01] Makoto

*Is this something we can
resolve with money?*

[16:03] Zara

You're really not cut out
to be a merchant, are you?

[16:08] Zara

You just admitted to the existence of a
transportation method you're hiding from us.

[16:13] Zara

That lie has damaged our trust in you.

[16:17] Zara

A decent merchant would never do anything like that.

[16:22] Zara

Then you asked if this matter could be resolved with money.

[16:25] Zara

That was an unbelievably bad move, as well.

[16:27] Zara

Do you have any idea of the scale

[16:29] Zara

of the trading companies that have submitted complaints against you?

[16:32] Makoto/Id

/-/...

[16:34] Zara

Since Rembrandt got involved, I expected more from you.

[16:40] Zara

But your judgment and comprehension are utterly lacking.

[16:43] Zara

You're an incompetent child who's made it on luck alone.

[16:48] Zara

For now, you will pay us 90% of your monthly profits.

[16:52] Zara

Then no one will have anything to complain about.

[16:55] Makoto

Ninety percent of my profits?

[16:56] Zara

These companies earn dozens, if not hundreds of times as much as yours annually.

[17:02] Zara

They're not going to ask for just a few gold coins.

[17:05] Makoto

Th-That's a clearly unreasonable demand.

[17:08] Makoto

Are you going to allow this extortion?

[17:10] Zara

You said you would pay.

[17:13] Zara

It's not the guild's concern.

[17:15] Makoto

The nail that sticks out gets

hammered down, does it?

[17:18] Makoto

*I see it doesn't pay to be
an honest businessman.*

[17:21] Zara

There's no end to your naïveté.

[17:23] Zara

Your stores employ mostly
demihumans, don't they?

[17:26] Zara

Then why not sell to only demihumans, too?

[17:30] Zara

If you set up stalls outside cities,
you'd be unrestricted.

[17:34] Makoto/Id

This asshole...

[17:35] Zara

Those who wish to become merchants must
knock on the doors built by their predecessors,

[17:41] Zara

learn the basics of business,
and build relationships.

[17:43] Zara

Only then can they open their own shops!

[17:45] Zara

No one's allowed to conduct business
just because they have the funds.

[17:52] Zara

Oh, and it doesn't matter how
strong your followers are.

[17:55] Zara

If you attempt to resolve this with violence,

[17:58] Zara

the Kuzunoha Trading Company will instantly
be branded allies of the demons.

[18:01] Zara

You'll be traitors to humankind.

[18:03] Makoto

This is ridiculous.

[18:04] Zara

No. You're just naïve.

[18:08] Zara

Regarding the money,
the guild will intervene,

[18:11] Zara

so close down your shop
and go back to Tsige.

[18:15] Zara

This is what you get for not doing what you were supposed to do, Kuzunoha.

[18:19] Zara

Is your idea of being an honest businessman bumming around?

[18:22] Zara

By my values, I'd call that being lazy.

[18:27] Makoto

*You're being rather kind
for someone mocking me.*

[18:31] Zara

Because then Rembrandt will owe me a favor.

[18:36] Zara

He must be getting old to show this kind of weakness.

[18:40] Makoto/Id

*Am I causing problems
for Rembrandt-san, too?*

[18:48] Zara

But you will tell us about your distribution methods.

[18:52] Zara

Now talk.

[18:56] Makoto/Id

I didn't know what to do anymore,

[19:01] Makoto/Id

so I explained that I used my magically powerful follower's teleportation spell.

[19:08] Makoto/Id

Naturally, I didn't mention the demiplane.

[19:11] Makoto/Id

I thought my business had been going well.

[19:17] Mio

Very well. I'll deal with that representative this very instant.

[19:21] Tomoe

Mio, calm down.

[19:22] Shiki

We should've gone with you.

[19:25] Tomoe

If we'd gone with him, it might've turned into a bloodbath.

[19:30] Tomoe

Don't let it bother you, Young Master.

[19:33] Mio

The master became a merchant so he

could provide everyone with medicine.

[19:38] Mio

Why does he need to know how to get along with merchants who only care about profits?

[19:42] Tomoe

You're being naïve.

[19:44] Tomoe

I won't say he did the wrong thing, but this is part of doing business.

[19:49] Shiki

Especially if you're conducting honest business.

[19:53] Mio

There's something wrong with both of you!

[19:55] Tomoe

Young Master, this could be an opportunity to abandon humankind.

[19:59] Tomoe

Don't you intend to establish a relationship with demons eventually anyway?

[20:03] Shiki

Demons are more tolerant of other species than humans, too.

[20:08] Mio

This is all too complicated for me,

[20:12] Mio

but I don't think he needs to serve anyone who would exploit his pure benevolence!

[20:19] Makoto

Yeah. Tomoe is right.

[20:22] Makoto

I intend to establish a relationship with demons.

[20:25] Makoto

Once the academy festival is over, I plan to borrow or acquire the land Tomoe found.

[20:31] Makoto

I may end up owing the demons a lot.

[20:35] Makoto

Ideally, I'd like to continue doing business with humans

[20:39] Makoto

while maintaining a connection with demons, but...

[20:53] Makoto

Kaleneon, once part of Elysion.

[20:56] Makoto

This was my parents' home country.

[21:01] Makoto

My parents met here, became adventurers,
and traveled around the world.

[21:07] Makoto

In other words, it's like my home country, too.

[21:10] Shiki

Aren't Eva the librarian and
Luria of Gotetsu from there?

[21:14] Makoto

Yes. It's their homeland, too.

[21:16] Makoto

That's why I'm going to ask
them to make a decision.

[21:21] Makoto

If they agree...

[21:29] Tomoe

That sounds interesting!

[21:30] Shiki

Indeed. It could be the trump card
that solves your current problems.

[21:36] Mio

I have no complaints with your decision.

[21:41] Makoto/Id

They all accepted my choice,

[21:44] Makoto/Id

so I won't hesitate anymore.

[21:49] Makoto/Id

The two heroes sided with the humans,

[21:52] Makoto/Id

*so there should be no problem with
the third man from another world*

[21:56] Makoto/Id

overlooking some of the demons' actions.

[21:59] Makoto/Id

Right, shitty goddess?

[23:34] Makoto/N

Night Sixteen: "A Certain Student's Secret."

SIGN Next Time

SIGN A Certain Student's Secret

Revision #1

Created 2025-01-20 20:03:56 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:03:56 UTC by whimsee